Lexique des
pâtes alimentaires
(anglais-français)

Jacques Maurais

Terminologie de l'alimentation

Deuxième tirage

WITHDRAWN

Gouvernement du Québec
Office de la
langue française

LEXIQUE DES

PÂTES ALIMENTAIRES

(ANGLAIS-FRANÇAIS)

LEXIQUE DES PÂTES ALIMENTAIRES

(ANGLAIS-FRANÇAIS)

par

JACQUES MAURAIS
terminologue

assisté de

DENYSE LÉTOURNEAU
technicienne en information

Office de la langue française

en collaboration avec

PIERRE-ALAIN CÔTÉ
directeur de la commercialisation
Gattuso Ltée

FRANÇOISE ÉMARD
directrice des services aux consommateurs
Catelli Ltée

DAVID FORTIN
terminologue
Bureau des traductions, Ottawa

HÉLÈNE MESUREUR
Division multilingue
Bureau des traductions, Ottawa

ATTILIO PETROCCO
Trattoria Trastevere, Montréal

HUGUETTE POIRIER-LAVALLÉE
conseillère en économie familiale
Institut de technologie agricole, Saint-Hyacinthe

MICHEL ROMANELLI
directeur régional
Lancia-Bravo Ltée

SERVICE DES PUBLICATIONS
DIRECTION DES COMMUNICATIONS

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE
MONTRÉAL, 1979

SOUS LA RESPONSABILITÉ DE

Thérèse VILLA
terminologue au Service des travaux
terminologiques à l'Office de la
langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1979

Dépôt légal - 3e trimestre 1979
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-3198-2

INTRODUCTION

Le présent lexique a été composé à partir des étiquettes utilisées par les fabricants de pâtes alimentaires sur le marché québécois; ce relevé a été ensuite complété par le dépouillement de catalogues québécois, français et italiens. Pour l'instant, nous nous sommes uniquement attachés aux pâtes d'origine italienne, laissant volontairement de côté les pâtes chinoises et japonaises.

En Italie, il n'y a pas encore normalisation des termes se rapportant aux pâtes alimentaires, aussi régionalismes et dialectalismes abondent-ils; de plus, beaucoup de mots de notre lexique n'apparaissent pas dans les dictionnaires courants de la langue italienne ou y figurent avec un autre sens. Dans ce dernier cas, il s'agit le plus souvent d'appellations métaphoriques.

Nous n'avons accepté, dans la partie anglaise, que les termes italiens figurant dans le Webster (3^{e} éd., 1966) ou ceux qui, sur les étiquettes, étaient accompagnés d'un qualificatif anglais (ex. : egg tagliatellini).

Les équivalents français se divisent en trois groupes. Il y a d'abord les mots italiens adoptés et francisés depuis de nombreuses années (macaroni, spaghetti, vermicelle...). Il y a ensuite les noms de pâtes qui ont été traduits littéralement: ainsi ruote a-t-il été rendu par roues. Ces appellations métaphoriques peuvent parfois soulever des difficultés: par exemple, la traduction littérale de ditali aurait donné dé (à coudre), ce qui se heurte au fait que cette pâte cylindrique est ouverte aux deux extrémités; aussi a-t-il paru souhaitable de lui substituer bague. Le troisième groupe, constitué des emprunts proposés par l'Office de la langue française, requiert quelques précisions.

* * *

L'emprunt est un phénomène socio-linguistique très important déterminé par des circonstances spéciales qui l'imposent ou en règlent le choix. On emprunte soit à cause du prestige dont jouit une langue, soit pour combler un vide dans le lexique de la langue emprunteuse, mais il paraît souhaitable, lorsque cela est possible comme dans le cas de la langue de l'étiquetage, d'établir certains critères à suivre pour préserver la cohérence interne du lexique [1]. Dans ce but, deux critères ont guidé les travaux du Comité de terminologie des pâtes alimentaires.

En premier lieu, l'emprunt d'un terme isolé, c'est-à-dire non accompagné de dérivés, semble moins porter à conséquence. Aussi, chaque fois que le cas s'est présenté et qu'il semblait difficile de proposer une traduction littérale, le mot italien a été emprunté: c'est le cas, notamment, d'agnolotti et de fedelini.

En second lieu, les termes désignant les formats différents ou les diverses variétés d'un même ensemble de produits peuvent être regroupés sous une même appellation française, accompagnée des qualificatifs nécessaires. Ceci vise notamment à fournir au consommateur francophone l'information nécessaire sur ce qu'il achète. C'est ainsi que les dénominations perciatelli, macaroncelli, mezzani et zite ont toutes été rendues par macaroni en français, avec adjonction d'un qualificatif.

* * *

Ce dernier exemple nous amène à suggérer une normalisation non plus linguistique, mais technique, qui pourrait être entre-

---

1 Voir les réflexions d'Alain Rey dans sa présentation du deuxième cahier de Néologie en marche, série b. Voir aussi Charles F. Hockett, A Course in Modern Linguistics, 1958, ch. 47 - 48; Uriel Weinreich, Languages in Contact , 1974, 2.4; Thomas E. Hope, "L'interprétation des mots d'emprunt et la structure lexicale", Actes du X^{e} Congrès intern. de ling. et phil. romanes, 1965, pp. 149 - 155.

prise par l'industrie et les ministères concernés et qui aurait pour but de numéroter les différents formats d'une même variété de pâtes alimentaires, un peu à la façon dont sont classés les petits pois. Voici, à côté de nos présentes propositions terminologiques, un exemple de ce que pourrait donner une telle normalisation technique:

Terminologie proposée	Normalisation technique
macaroni très fins	macaroni nº 1
macaroni fins	macaroni nº 2
macaroni	macaroni nº 3
gros macaroni	macaroni nº 4
très gros macaroni	macaroni nº 5

On pourrait aussi remplacer le numéro par l'indication du diamètre en millimètres.

* * *

Enfin, c'est pour nous un agréable devoir de transmettre nos remerciements à monsieur Georges Holtzwarth, chef du secteur national à la Direction générale de la terminologie et de la documentation du Secrétariat d'Etat, ainsi qu'à messieurs Paul Thibodeau et Pierre Witkowski, du ministère de la Consommation et des Corporations. Nous nous en voudrions aussi de passer sous silence le travail de notre collègue madame Sophie Charton et de son assistant, monsieur Jean-Guy Fiset, qui ont été les premiers, en quelque sorte, à mettre la main à la pâte.

Jacques MAURAIS

ABRÉVIATIONS ET REMARQUES

inv	invariable	
n m	nom masculin	(
n f	nom féminin	(s'appliquent à un substantif seul
m	masculin	(lorsqu'il y a plus d'un mot, dé-
f	féminin	(signent le genre du premier subs- (tantif
m pl	masculin pluriel	(lorsqu'il y a plus d'un mot,
f pl	féminin pluriel	(désignent le genre et le nombre (du premier substantif
syn.	synonyme	(sous l'entrée principale, la men- (tion syn. précède la liste de (tous les synonymes
v.	voir	(renvoie au terme anglais ou italien (le plus usité
v.a.	voir aussi	(sert à indiquer une relation, (non nécessairement synonymique, (avec un autre terme
v.o.	variante orthographique	

Les chiffres en exposant, à la droite des appellations françaises, renvoient à des notes qui suivent immédiatement le corps du lexique.

Le chiffre 1 ou 2 placé à la droite d'un terme anglais indique que ce terme correspond à deux notions différentes et par conséquent à deux équivalents français différents, selon le cas.

LEXIQUE ITALIEN-FRANÇAIS

A

1. Acini di pepe — 1) GRAINS DE PLOMB m pl; 2) PLOMBS n m pl
2. Acini pepe
   v. acini di pepe
3. Agnolotti — AGNOLOTTI n m pl [1]
4. Alfabeti
   v. alfabeto
5. Alfabeto — ALPHABET inv [2]
6. Anellini — ANNEAUX n m pl
7. Anellini rigati — ANNEAUX RAYÉS m pl
8. Ave marie
   v. pepe bucato
9. Ave marie rigate — PETITES PERLES RAYÉES f pl

B

10. Bavette
    v. linguine
11. Bavettine
    v. linguine
12. Bengasini — BOUCLETTES n f pl [3]
    syn. Bologna cravattine
    galle piccole
    tripolini
13. Biscottini — BISCOTINS n m pl
14. Bocconcini — BOCCONCINI n m pl [1]
15. Bologna cravattine
    v. bengasini

16.	Bologna grandi	GROSSES BOUCLES f pl [3]
17.	Bologna medie	BOUCLES MOYENNES f pl [3]
18.	Bucatini syn. foratini	MACARONI TRÈS FINS m pl

C

19.	Cannelloni	CANNELLONI n m pl [1]
20.	Capelli d'angelo	CHEVEUX D'ANGE m pl [4]
21.	Capellini	VERMICELLE n m [4]
22.	Cappelletti	PETITS CHAPEAUX m pl
23.	Cavatelli	CAVATELLI n m pl [1]
24.	Cavatoni rigati	RIGATONI COURTS m pl
25.	Conca d'oro	GROSSES COQUILLES f pl
26.	Conchiglie	COQUILLES n f pl
27.	Conchigliette syn. maruzelle	COQUILLETTES n f pl [5]
28.	Conchigliette rigate	COQUILLETTES RAYÉES f pl
29.	Cornettini syn. stortini	CORNETTES n f pl

D

30.	Ditali	BAGUES n f pl
31.	Ditalini syn. tubetti	PETITES BAGUES f pl
32.	Ditalini rigati	PETITES BAGUES RAYÉES f pl
33.	Ditali rigati	BAGUES RAYÉES f pl

E

34. Eliche — HÉLICES n f pl

F

35. Farfalle
v. galle

36. Fedelini — FEDELINI n m pl [1]

37. Fettuce — NOUILLES LARGES f pl [6]
syn. tagliarelle larghe

38. Fettucelle
v. tagliatelle

39. Fettucine
v. tagliatelle

40. Fettucine all'uovo — NOUILLES AUX OEUFS f pl [6]

41. Fettucine verdi — NOUILLES AUX ÉPINARDS f pl [6]

42. Fiori — FLEURS n f pl

43. Foratini
v. bucatini

44. Fusilli — SPIRALES n f pl

G

45. Galle — BOUCLES n f pl [3]
syn. farfalle
v.a. bengasini
Bologna cravattine
Bologna grandi
Bologna medie
tripolini

46. Galle piccole
v. bengasini

47.	Gemelli	TORSADES n f pl
48.	Gnochetti	PETITES PIPES f pl
49.	Gnocchi	GNOCCHI n m pl [1]
50.	Gomiti rigati syn. pipe rigate	PIPES n f pl
51	Gramigna rigata v. magliette rigate	

L

52.	Lasagne	LASAGNES n f pl [1]
53.	Lasagne ondulate v. lasagne	
54.	Lasagnette	1) LASAGNETTES n f pl 2) PETITES LASAGNES f pl
55.	Lasagne verdi	LASAGNES AUX ÉPINARDS f pl
56.	Lingue di passero v. tagliatelle	
57.	Linguine syn. bavette bavettine	LANGUETTES n f pl
58.	Lumache	ESCARGOTS m pl [7, 9]
59.	Lumache rigate	ESCARGOTS RAYÉS m pl [7, 9]
60.	Lumachine	PETITS ESCARGOTS m pl [7, 9]
61.	Lumachine lisce v. lumachine	
62.	Lumaconi	GROS ESCARGOTS m pl [7, 9]
63.	Lumaconi giganti	ESCARGOTS GÉANTS m pl [7, 9]

M

64.	Macaroncelli syn. maccheroni	MACARONI n m [1, 10]
65.	Maccheroni v. macaroncelli	
66.	Mafalde	MAFALDE ou MAFALDAS n f pl [1, 8]
67.	Mafaldine	PETITES MAFALDE ou PETITES MAFALDAS f pl [1]
68.	Magliette rigate syn. gramigna rigata	TRÈS GROS MACARONI COURTS (RAYÉS) m pl
69.	Manicotti	MANICOTTI n m pl [1]
70.	Margheritine	PETITES MARGUERITES f pl
71.	Maruzelle v. conchigliette	
72.	Mezzani	GROS MACARONI m pl
73.	Mezzani tagliati syn. sedanini	GROS MACARONI COUPÉS m pl
74.	Mostaccioli rigati v. penne rigate	

O

75.	Orzo v.a. risini	LANGUES D'OISEAU f pl [9]

P

76.	Pastina	PETITES PÂTES ALIMENTAIRES f pl
77.	Pater noster v. tubettini v.a. pepe bucato	

78. Pater noster rigati — 1) PATER NOSTER RAYÉS m pl[1] 2) PERLES RAYÉES f pl

79. Penne — PLUMES n f pl

80. Penne lisce
v. penne

81. Penne rigate
syn. mostaccioli rigati — PLUMES RAYÉES f pl

82. Pennine — PETITES PLUMES f pl

83. Pennine rigate — PETITES PLUMES RAYÉES f pl

84. Pennini
v. pennine

85. Pepe bucato
syn. ave marie
v.a. tubettini — 1) AVE MARIA inv [1] 2) PETITES PERLES f pl

86. Perciatelli — MACARONI FINS m pl

87. Pipe rigate
v. gomiti rigati

Q

88. Quadretti
v. quadrucci

89. Quadrettini
v. quadruccini

90. Quadrucci
syn. quadretti — 1) CARRÉS n m pl 2) CARREAUX n m pl

91. Quadruccini
syn. quadrettini
quadrucci piccoli — 1) PETITS CARRÉS m pl 2) PETITS CARREAUX m pl

92. Quadrucci piccoli
v. quadruccini

R

93. Ravioli — RAVIOLI n m pl [1]

94. Rigatoni — RIGATONI n m pl [1]

95. Risetto
v. risini

96. Risini — PETITES LANGUES D'OISEAU f pl [9]
syn. risetto
v.a. orzo

97. Rotini — GROSSES SPIRALES f pl

98. Ruote — ROUES n f pl

S

99. Sedani
v. ziti tagliati

100. Sedanini
v. mezzani tagliati

101. Seme di mela — PÉPINS n m pl [9]
syn. seme di mellone
semini di mela

102. Seme di mellone
v. seme di mela

103. Semini di mela
v. seme di mela

104. Sorprese — MARGUERITES n f pl

105. Spaghetti — SPAGHETTI n m [1, 4]

106. Spaghetti all'uovo — SPAGHETTI AUX OEUFS m pl

107. Spaghettini — 1) SPAGHETTINI n m pl [1, 4]
2) SPAGHETTI FINS m pl

108. Spaghettini all'uovo — 1) SPAGHETTINI AUX OEUFS m pl
2) SPAGHETTI FINS AUX OEUFS m pl

109. Stelline — ÉTOILES n f pl

110. Stivaletti — COUDES n m pl

111. Stortini
v. cornettini

112. Stortini rigati — CORNETTES RAYÉES f pl

T

113. Tagliarelle
v. tagliatelle

114. Tagliatelle larghe
v. fettuce

115. Tagliarelli
v. tagliatelle

116. Tagliarini
v.o. taglierini

117. Tagliarini fini
v. tagliatellini

118. Tagliatelle — NOUILLES n f pl [6, 11]
syn. fettucelle
fettucine
lingue di passero
tagliarelle
tagliarelli

119. Tagliatelle verdi — NOUILLES AUX ÉPINARDS f pl [6]

120. Tagliatellini — NOUILLES FINES f pl [6]
syn. tagliarini fini
taglierini
taglioline

121. Taglierini
v. tagliatellini

122. Taglioline
v. tagliatellini

123. Tortellini — TORTELLINI n m pl [1]

124. Torti
v. tortiglioni

125. Tortiglioni — TORTILLONS n m pl
syn. torti

126. Tripolini
v. bengasini

127. Tubetti
v. ditalini

128. Tubettini — 1) PATER NOSTER inv [1]
syn. pater noster — 2) PERLES n f pl
v.a. pepe bucato

129. Tufoli — TUFOLI n m pl [1]

130. Tufoli rigati — TUFOLI RAYÉS m pl

V

131. Vermicelli — VERMICELLE n m [4, 12]

Y

132. Yolande — YOLANDE ou YOLANDAS n f pl [1, 8]

Z

133. Zite — TRÈS GROS MACARONI m pl

134. Ziti
v. zite

135. Ziti tagliati — TRÈS GROS MACARONI COUPÉS m pl
syn. sedani

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

A

136. Alimentary paste
syn. macaroni 1
macaroni products
noodles 2
pasta
pasta products
paste products
PÂTES ALIMENTAIRES f pl

137. Alphabet
ALPHABET inv [2]

138. Angel's hair
CHEVEUX D'ANGE m pl [4]

B

139. Baby shells
COQUILLETTES n f pl [5]

140. Barley
v. rice

141. Beads
v.a. small cut macaroni
1) AVE MARIA inv
ou PETITES PERLES f pl [13]
2) PATER NOSTER inv
ou PERLES n f pl [13]

142. Bisquits
BISCOTINS n m pl

143. Bows
v.a. large bows
medium bows
small bows
BOUCLES n f pl [3]

144. Bow ties
v. bows

145. Broad egg noodles
NOUILLES LARGES AUX OEUFS f pl [6]

146. Broad noodles
NOUILLES LARGES f pl [6]

147. Buck shots
syn. lead shots
1) GRAINS DE PLOMB m pl
2) PLOMBS n m pl

C

148. Cannelloni
CANNELLONI n m pl [1]

149. Curled noodles
NOUILLES ONDULÉES f pl [6]

150. Curly lasagna
LASAGNES FRISÉES f pl

151. Cut macaroni
v.a. cut mezzani
elbow macaroni
ready cut macaroni

MACARONI COUPÉS m pl

152. Cut mezzani
v.a. cut macaroni

GROS MACARONI COUPÉS m pl

153. Cut ribbed macaroni

TRÈS GROS MACARONI COURTS m pl

154. Cut spaghetti

CORNETTES n f pl [14]

155. Cut ziti

TRÈS GROS MACARONI COUPÉS m pl

D

156. Ditali
syn. large cut macaroni

BAGUES n f pl

157. Ditalini

PETITES BAGUES f pl

158. Durum semolina
syn. semolina

SEMOULE DE BLÉ DUR f

E

159. Egg fettucine
v. egg noodles

160. Egg lasagna

LASAGNES AUX OEUFS f pl

161. Egg macaroni

MACARONI AUX OEUFS m pl

162. Egg noodles
syn. egg fettucine

NOUILLES AUX OEUFS f pl [6]

163. Egg pastina

1) PÂTES ALIMENTAIRES POUR BÉBÉS
2) PETITES PÂTES AUX OEUFS À POTAGE f pl

164. Egg spaghetti

SPAGHETTI AUX OEUFS m pl

165. Egg spaghettini

1) SPAGHETTINI AUX OEUFS m pl
2) SPAGHETTI FINS AUX OEUFS m pl

166. Egg squares

1) CARREAUX AUX OEUFS m pl
2) CARRÉS AUX OEUFS m pl

167. Egg tagliatellini
v. fine egg noodles

168. Elbow macaroni
syn. elbows
ready cut macaroni

COUDES n m pl

169. Elbows
v. elbow macaroni

170. Extra broad noodles — NOUILLES TRÈS LARGES f pl [6]

171. Extruded pastes
syn. rolled pastes — 1) PÂTES ALIMENTAIRES PRESSÉES f pl
2) PÂTES ALIMENTAIRES TRÉFILÉES f pl

F

172. Farina
syn. spring wheat semolina — SEMOULE DE BLÉ TENDRE f

173. Fedelini — FEDELINI n m pl [1]

174. Fettuccile
v. noodles 1

175. Fettucine
v. noodles 1

176. Fine egg noodles
syn. egg tagliatellini — NOUILLES FINES AUX OEUFS f pl [6]

177. Fine noodles
syn. narrow noodles — NOUILLES FINES f pl [6]

178. Flat macaroni [15]
v. noodles 1

179. Flat spaghetti
v. a. fine noodles — LANGUETTES n f pl [15]

180. Flowers — FLEURS n f pl

G

181. Giant shells
v. jumbo shells

182. Green lasagna
v. spinach lasagna

183. Green noodles 1
v. spinach noodles 1

184. Green noodles 2
v. spinach noodles 2

H

185. Half rigatoni — BOCCONCINI n m pl [1]

J

186. Jumbo shells
syn. giant shells — COQUILLES GÉANTES f pl

L

187. Laminated pastes
syn. rolled pastes — PÂTES ALIMENTAIRES LAMINÉES f pl

188. Large bows
v.a. bows — GROSSES BOUCLES f pl [3]

189. Large cut macaroni
v. ditali

190. Large ribbed elbows — GROS COUDES RAYÉS m pl

191. Large sea shells
v. large shells

192. Large shells — GROSSES COQUILLES f pl

193. Lasagna — LASAGNES n f pl [1]

194. Lasagna squares — 1) LASAGNES EN CARRÉS f pl
2) LASAGNES EN CARREAUX f pl

195. Lead shots
v. buck shots

196. Long macaroni — MACARONI n m [1]

197. Long spaghetti — SPAGHETTI n m [1]

198. Long style macaroni — PÂTES ALIMENTAIRES LONGUES f pl

199. Long vermicelli — VERMICELLE n m

M

200. Macaroni 1
v. alimentary paste

201. Macaroni 2 — MACARONI n m [1]

202. Macaroni for babies — PÂTES ALIMENTAIRES POUR BÉBÉS f pl

203. Macaroni products

204. Medium bows — BOUCLES MOYENNES n f pl
v.a. bows

205. Medium egg noodles
v. egg noodles

206. Medium noodles
v. noodles 1

207. Medium sea shells
v. shells

208. Medium shells
v. shells

209. Melon seeds
v. seeds

N

210. Narrow noodles
v. fine noodles

211. Noodles 1 — NOUILLES f pl [6]
syn. fettucelle
fettucine
flat macaroni

212. Noodles 2
v. alimentary paste

O

213. Oats
v. rice

P

214. Pasta
v. alimentary paste

215. Pasta products
v. alimentary paste

216. Paste products
v. alimentary paste

217. Pens — PLUMES n f pl

R

218. Ravioli — RAVIOLI n m pl [1]

219. Ready cut macaroni
v. elbow macaroni
v.a. cut macaroni

220. Ribbed ditali — BAGUES RAYÉES f pl

221. Ribbed pennine — PETITES PLUMES RAYÉES f pl

222. Ribbed pens — PLUMES RAYÉES f pl

223. Rice — LANGUES D'OISEAU f pl [9]
syn. barley
oats

224. Rigatoni — RIGATONI n m pl [1]

225. Rings — ANNEAUX n m pl

226. Rolled pastes
v. laminated pastes

S

227. Sea shells
v. shells

228. Seeds — PÉPINS
syn. melon seeds

229. Semolina
v. durum semolina

230. Shells — COQUILLES n f pl
syn. sea shells

231. Shots
v. lead shots

232. Small bows — BOUCLETTES n f pl [3]
v.a. bows

233. Small cut macaroni — PERLES n f pl [13]
v.a. beads

234. Soup noodles — PÂTES À POTAGE f pl [6]
syn. soup style macaroni

235. Soup style macaroni
v. soup noodles

236. Spaghetti — SPAGHETTI n m [1]

237. Spinach lasagna — LASAGNES AUX ÉPINARDS f pl

238. Spinach noodles 1 — NOUILLES AUX ÉPINARDS f pl

239. Spinach noodles 2 — PÂTES ALIMENTAIRES AUX ÉPINARDS f pl

240. Springs — TORTILLONS n m pl

241. Spring wheat semolina
v. farina

242. Squares — 1) CARRÉS n m pl
2) CARREAUX n m pl

243. Stars — ÉTOILES n f pl

244. Stuffed pastes — PÂTES ALIMENTAIRES FARCIES f pl

T

245. Thin macaroni — MACARONI FINS m pl

246. Thin spaghetti — 1) SPAGHETTINI n m pl [1]
2) SPAGHETTI FINS m pl

247. Tortellini — TORTELLINI n m pl [1]

248. Turrets — GROSSES SPIRALES f pl

249. Twisted macaroni — PÂTES ALIMENTAIRES FLOTTÉES f pl

250. Twisted vermicelli — VERMICELLE FLOTTÉ m

V

251. Vermicelli — VERMICELLE n m [12]

252. Very large elbows — TUFOLI n m pl [1]

W

253. Wagon wheels
v. wheels

254. Wheels — ROUES n f pl

NOTES EXPLICATIVES

1. (3) (14) (19) (23) (36) (49) (52) (64) (66) (67) (69) (78) (85) (93) (94) (105) (107) (123) (128) (129) (132) (148) (150) (173) (185) (193) (197) (201) (218) (224) (236) (246) (247) (252)

Normalement les grammairiens s'accordent pour dire que, à de rares exceptions près, les mots étrangers empruntés par le français font leur pluriel par l'addition de - s. Toutefois, Grevisse admet que certains mots italiens, passés en français, font ordinairement leur pluriel en - i (graffito/graffiti) tout comme certains mots anglais peuvent faire leur pluriel à la manière anglaise (dandy/dandies). On peut affirmer que, dans la plupart des domaines sauf l'alimentation, le pluriel des mots italiens adoptés par le français ne pose guère de problèmes: par exemple, on dira des sopranos ou des soprani. Dans le domaine des pâtes alimentaires, les mots s'emploient de préférence au pluriel et l'addition d'un - s a pour conséquence l'ajouter une marque supplémentaire de pluriel; l'OLF ne croit pas impératif de suivre les recommandations des grammairiens qui, comme A. Dauzat et A. V. Thomas, voudraient qu'on écrive "des spaghettis" et "des macaronis". Il faut d'ailleurs noter qu'il n'y a pas unanimité parmi les lexicographes: le Petit Robert écrit "des macaronis", mais le Petit Larousse et le Lexis considèrent le même mot comme invariable. Pour conclure ce point, nous dirons que l'OLF laisse le choix quant à la forme de pluriel, avec ou sans - s.

Il y a,d'autre part,lieu d'établir une distinction pour les mots italiens prononcés en français avec un - e muet final, provenant de pluriels en - e; ces mots, de par cette particularité phonétique, sont davantage sentis comme faisant partie du vocabulaire français (au contraire des mots se terminant en - i ou en - o) et leur pluriel en - s se justifie donc mieux: lasagne, pluriel lasagnes, tout comme le pluriel dilettantes est plus commun que dilettanti. Toutefois, dans l'étiquetage, on tolérera, dans ce cas, l'emploi de la forme italienne de pluriel; d'ailleurs, pour le Petit Robert, lasagne est un mot invariable.

Enfin, il n'est peut-être pas vain de rappeler que la forme "du macaroni" est parfaitement acceptable (on n'aura qu'à consulter le Petit Robert ou le Dictionnaire des difficultés de la langue française d'Adolphe V. Thomas pour s'en convaincre) et que recommander aux gens de dire qu'ils mangent "des macaroni" (plutôt que "du macaroni") relève d'un purisme exagéré.

2. (5) (137) L'alphabet est une sorte de pâte à potage découpée en forme de lettres. Ce terme étant un collectif, il est donc impropre de le mettre au pluriel.

3. (12) (16) (17) (45) (143) (188) (232) Les boucles sont connues en France sous le nom de paniers.

4. (20) (21) (105) (107) (131) (138) Par ordre de grandeur croissante, on a, en italien, capelli d'angelo, capellini (vermicelli), spaghettini, spaghetti.

5. (27) (139) En France, le nom de coquillettes s'applique à des pâtes alimentaires dont la forme n'est pas celle de petites coquilles, puisqu'il s'agit de petits macaronis en forme de coudes. L'O.L.F. n'a pas cru bon de retenir cette acception. Nous désignerons donc, au Québec, sous l'appellation de coquillettes des pâtes en forme de petites coquilles.

6. (37) (40) (41) (118) (119) (120) (145) (146) (149) (162) (170) (176) (177) (211) (234) Le mot "noodles" a deux sens: d'une part, un sens générique et, dans ce cas, on le traduit par pâtes alimentaires en français (il est alors synonyme de pasta); d'autre part, un sens spécifique que l'on rend par nouilles. Il faut donc prendre garde de ne pas appliquer le mot nouille à n'importe quelle pâte alimentaire, mais uniquement à celle qui a la forme d'un ruban large d'environ 1 cm. Par conséquent, l'expression tellement employée au Québec "soupe poulet-nouilles" (en sachets) est souvent inexacte et il faudrait plutôt parler d'un potage au poulet et au vermicelle. Il faut quand même noter qu'il existe sur le marché une vraie soupe au poulet et aux nouilles (généralement en conserve), composée de gros morceaux de poulet et de pâtes en rubans.

7. (58) (59) (60) (62) (63) On parlera d'escargots plutôt que de coquilles si la forme de cette pâte alimentaire se rapproche de celle de la coquille de l'escargot.

8. (66) (132) Mafalda et Yolanda sont les prénoms de deux filles du roi Victor-Emmanuel III en l'honneur desquelles ces pâtes avaient été fabriquées.

9. (58) (59) (60) (62) (63) (75) (96) (101) (223) Suite à une décision du ministère de la Consommation et des Corporations, les termes "riz", "grains de riz", "avoine", "orge", pas plus que "barley", "oats" ou "rice", ne peuvent être employés sur une étiquette de pâtes alimentaires, à moins qu'on n'y ajoute la mention "pâtes alimentaires en forme de" ("...- shaped alimentary paste"). C'est pourquoi nous proposons langues d'oiseau pour éviter cette formulation trop longue.

10. (64) Du plus fin au plus gros, on peut classer ainsi les macaronis d'après leur nom italien: bucatini, perciatelli, macaroncelli (maccheroni), mezzani, zite.

11. (118) Fettucine est un régionalisme romain pour tagliatelle. Ce dernier mot vient d'être emprunté en français (il figure dans le Lexis). Mais il semble préférable de conserver l'appellation nouilles, beaucoup plus familière à la majorité des gens.

12. (131) (251) En Italie, les vermicelles sont plus gros que les spaghettis; ce sont les capellini qui, là-bas, correspondent à notre vermicelle.

13. (141) (233) Le mot "beads", selon qu'il s'applique à une pâte alimentaire cylindrique plus ou moins grosse, se traduira soit par pater noster ou perles, soit par ave maria ou petites perles.

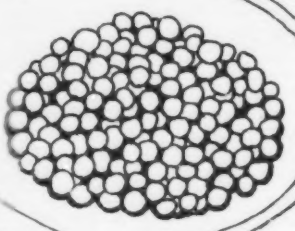
14. (154) Cette appellation anglaise nous semble inexacte.

15. (178) (179) La traduction de "flat macaroni" et de "flat spaghetti" par macaronis plats et spaghettis plats est inacceptable puisque, par définition, les macaronis et les spaghettis sont des pâtes de section circulaire. "Flat macaroni" correspond en fait à "noodles"; quant à "flat spaghetti", il semblerait préférable de le remplacer par l'emprunt linguine.

Illustrations

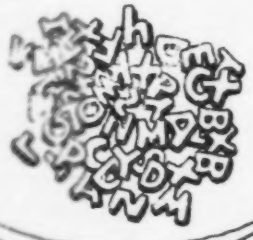
Pâtes à potage

PLOMBS
acini di pepe (i.)
buck shots (a.)

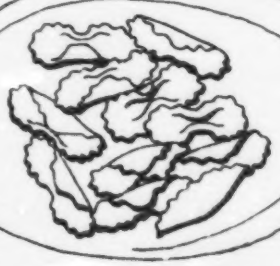


ANNEAUX
anellini (i.)
rings (a.)

ALPHABET
alfabeto (i.)
alphabet (a.)



BOUCLETTES
bengasini (i.)
small bows (a.)

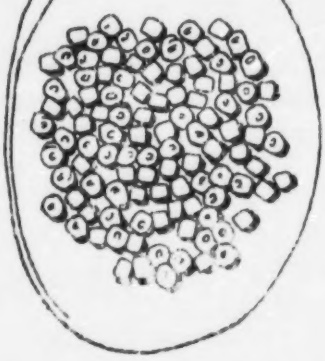


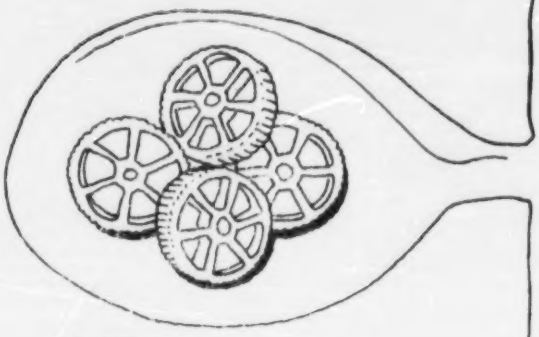
COQUILLETTES
conchiglietta (i.)
baby shells (a.)

LANGUES D'OISEAU
orzo (i.)
rice (a.)

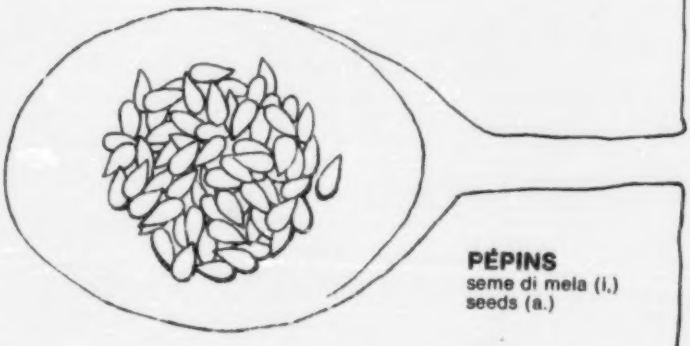
Pâtes à potage (suite)

PETITES PERLES
pepe bucato (i.)
beads (a.)



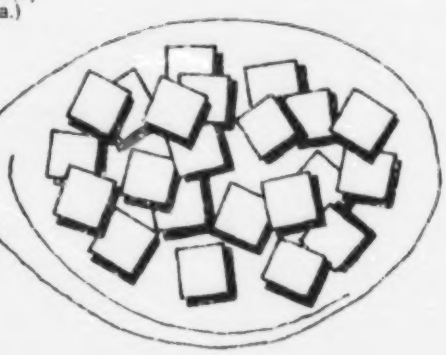


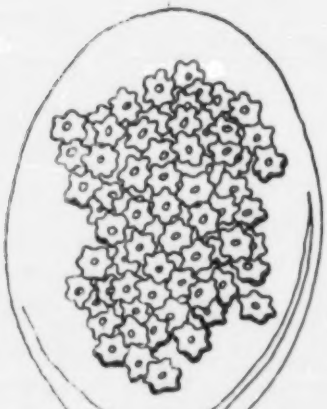
ROUES
ruote (i.)
wheels (a.)



PÉPINS
seme di mela (i.)
seeds (a.)

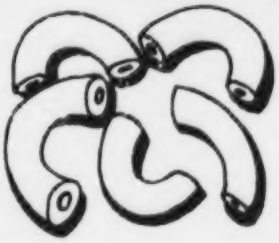
CARRÉS
quadrucci (i.)
squares (a.)





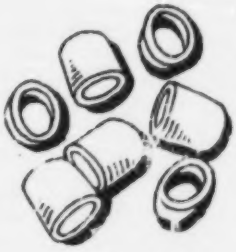
ÉTOILES
stelline (i.)
stars (a.)

Pâtes coupées



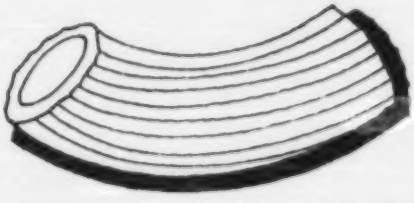
COUDES
stivaletti (i.)
elbows (a.)

PLUME
penne (i.)
pen (a.)



BAGUES
ditali (i.)
ditali (a.)

CORNETTES
cornettini (i.)
cut spaghetti (a.)



RIGATONI
rigatoni (i.)
rigatoni (a.)

TUFOLI
tufoli (i.)
very large elbow (a.)

BOCCONCINI
bocconcini (i.)
half rigatoni (a.)

Pâtes longues

Famille des spaghetti

CHEVEUX D'ANGE
capelli d'angelo (i.)
angel's hair (a.)

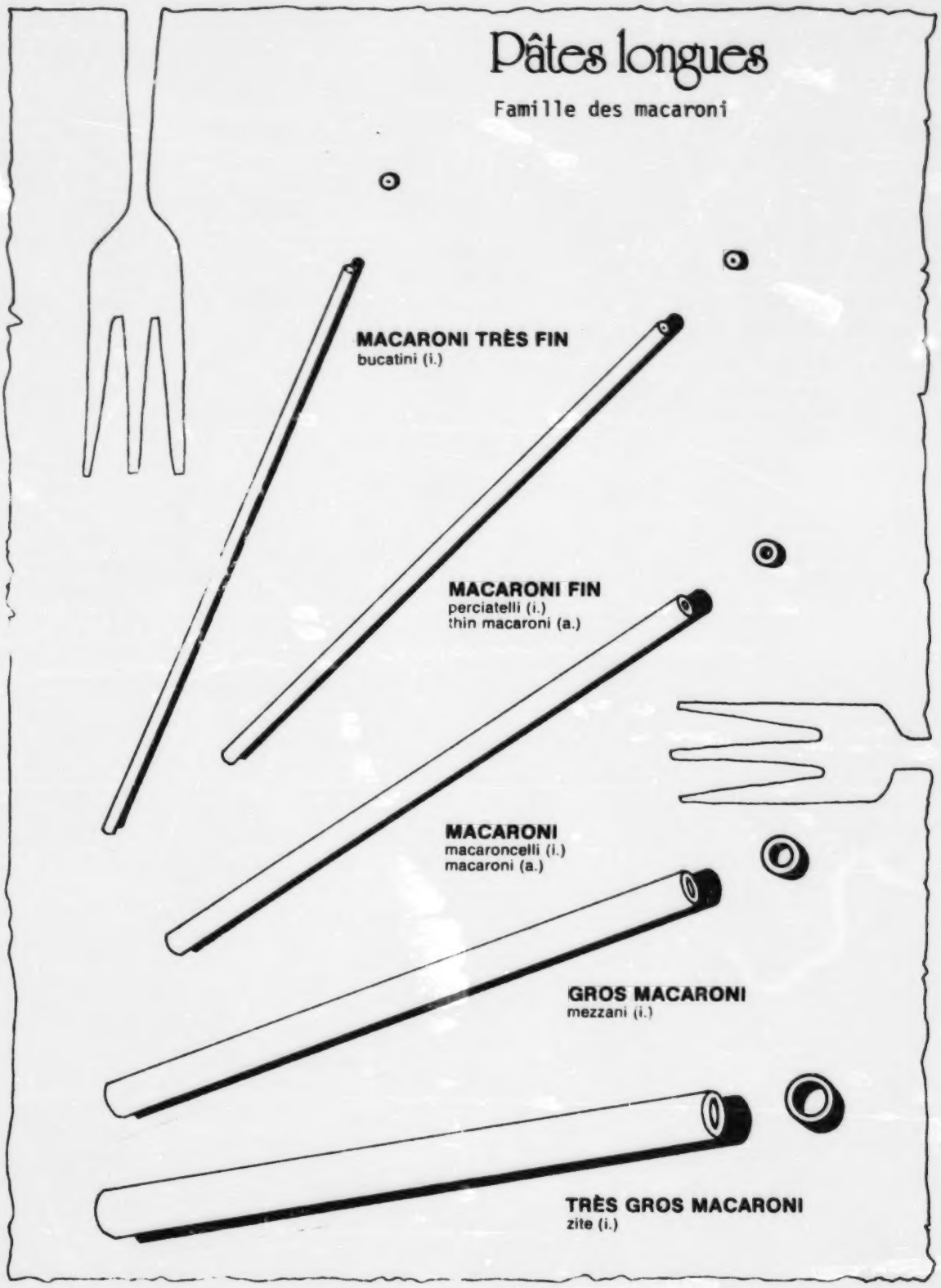
VERMICELLE
capellini (i.)
vermicelli (a.)

SPAGHETTINI
spaghettini (i.)
thin spaghetti (a.)

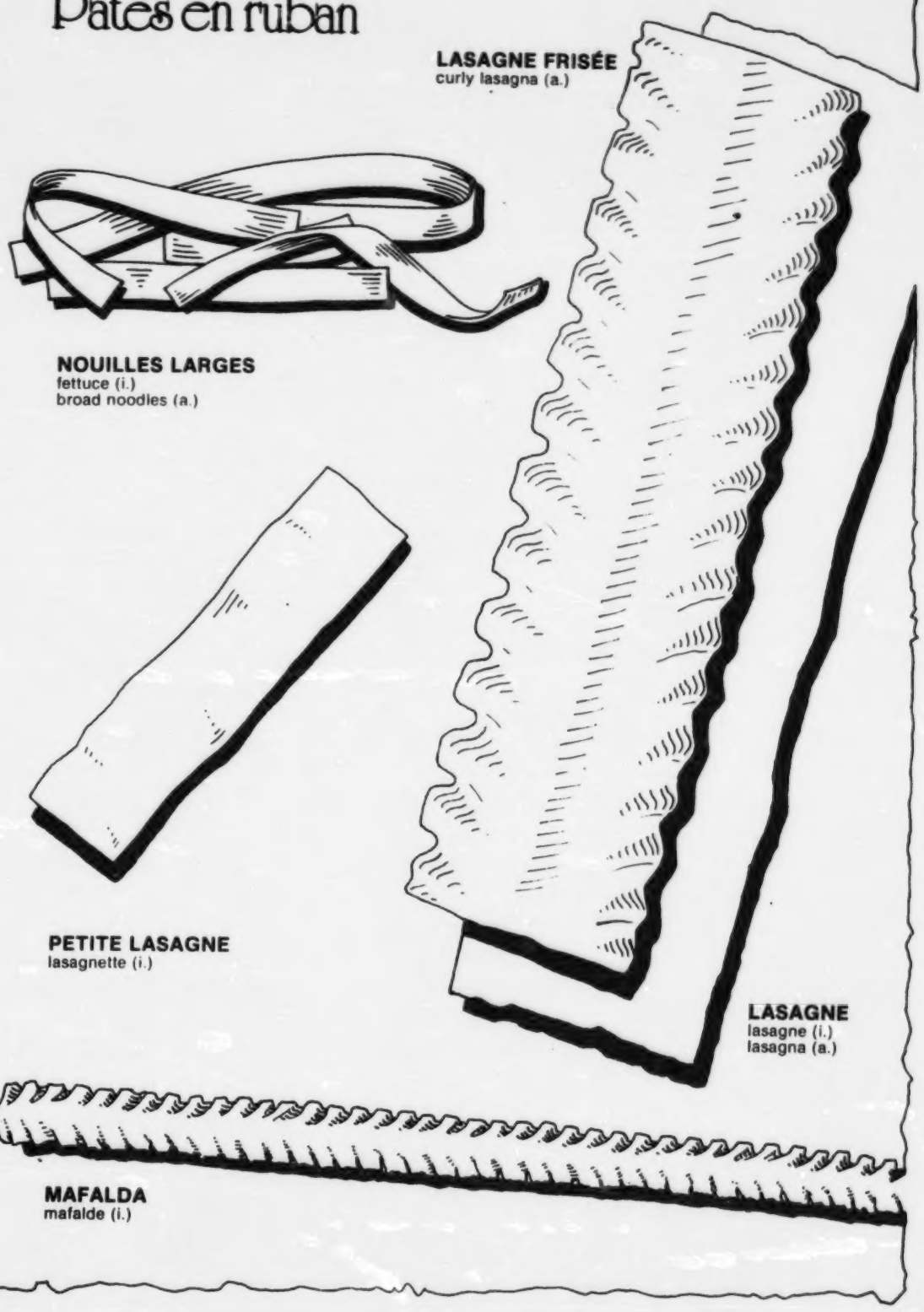
SPAGHETTI
spaghetti (i.)
spaghetti (a.)

Pâtes longues

Famille des macaroni



Pâtes en ruban



LASAGNE FRISÉE
curly lasagna (a.)

NOUILLES LARGES
fettuce (i.)
broad noodles (a.)

PETITE LASAGNE
lasagnette (i.)

LASAGNE
lasagne (i.)
lasagna (a.)

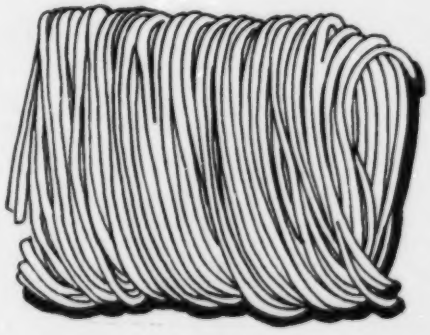
MAFALDA
mafalde (i.)

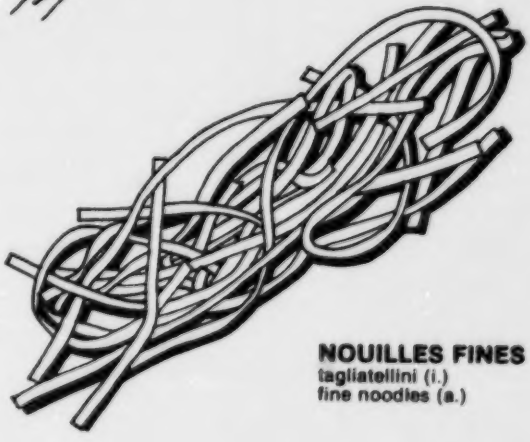
Pâtes en ruban (suite)

NOUILLES
tagliatelle (i.)
noodles (a.)

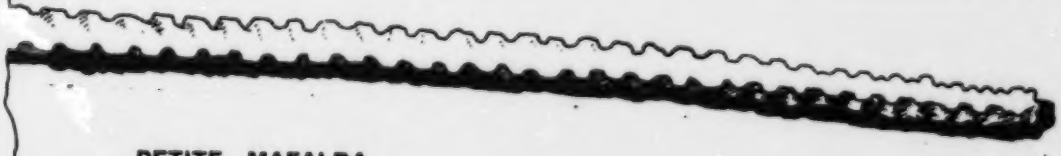
YOLANDA
yolande (i.)

VERMICELLE FLOTTÉ
twisted vermicelli (a.)





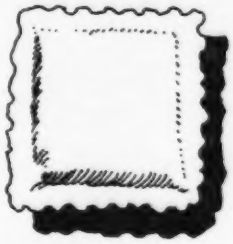
NOUILLES FINES
tagliatellini (i.)
fine noodles (a.)



PETITE MAFALDA
mafaldine (i.)

Pâtes farcies et à farcir

AGNOLOTTI
agnolotti (i.)
agnolotti (a.)



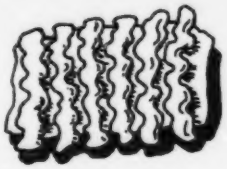
RAVIOLI
ravioli (i.)
ravioli (a.)

CANNELLONI
cannelloni (i.)
cannelloni (a.)

GNOCCHI
gnocchi (i.)

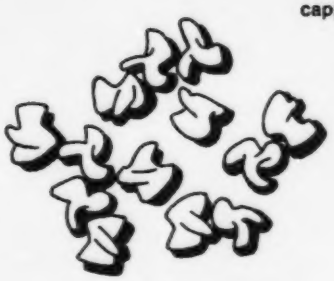
Pâtes diverses

BISCOTIN
biscottini (i.)
bisquit (a.)

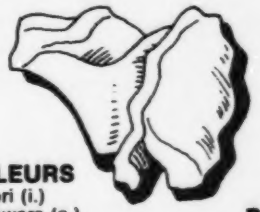


PETITS CHAPEAUX
cappelletti (i.)

COQUILLES
conchiglie (i.)
shells (a.)

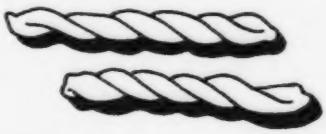


HÉLICES
eliche (i.)

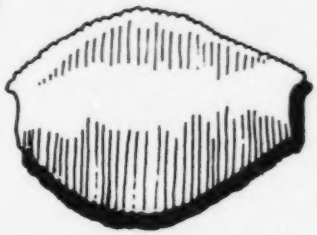


FLEURS
fiori (i.)
flowers (a.)

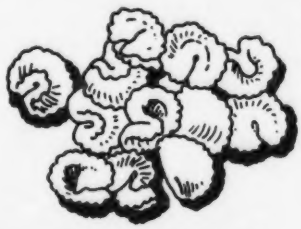
PIPES
gomiti rigati (i.)



TORSADES
gemelli (i.)



GROSSE COQUILLE
conca d'oro (i.)
large shell (a.)



PETITES MARGUERITES
margheritine (i.)

GROSSE SPIRALE
rotini (i.)
turret (a.)

INDEX DES TERMES FRANÇAIS FIGURANT DANS LE LEXIQUE ITALIEN-FRANÇAIS

A

Agnolotti, 3 (1)

Alphabet, 5 (2)

Anneaux, 6

Anneaux rayés, 7

Ave maria, 85 (1)

B

Bagues, 30

Bagues, petites, 31

Bagues rayées, 33

Bagues rayées, petites, 32

Biscotins, 13

Boccoacini, 14 (1)

Boucles, 45 (3)

Boucles, grosses, 16 (3)

Boucles moyennes, 17 (3)

Bouclettes, 12 (3)

C

Cannelloni, 19 (1)

Carreaux, 90

Carreaux, petits, 91

Carrés, 90

Carrés, petits, 91

Cavatelli, 23 (1)

Chapeaux, petits, 22

Cheveux d'ange, 20 (4)

Coquilles, 26

Coquilles, grosses, 25

Coquillettes, 27 (5)

Coquillettes rayées, 28
Cornettes, 29
Cornettes rayées, 112
Coudes, 110

E

Escargots, 58 (7) (9)
Escargots géants, 63 (7) (9)
Escargots, gros, 62 (7) (9)
Escargots, petits, 60 (7) (9)
Escargots rayés, 59 (7) (9)
Étoiles, 109

F

Fedelini, 36 (1)
Fleurs, 42

G

Gnocchi, 49
Grains de plomb, 1
Gros escargots, 62 (7) (9)
Gros macaroni, 72
Gros macaroni coupés, 73
Grosses boucles, 16 (3)
Grosses coquilles, 25
Grosses spirales, 97

H

Hélices, 34

L

Langues d'oiseau, 75 (9)
Langues d'oiseau, petites, 96 (9)

Languettes, 57
Lasagnes, 52 (1)
Lasagnes aux épinards, 55
Lasagnes, petites, 54
Lasagnettes, 54

M

Macaroni, 64 (1) (10)
Macaroni coupés, gros, 73
Macaroni coupés, très gros, 135
Macaroni courts (rayés), très gros, 68
Macaroni fins, 86
Macaroni gros, 72
Macaroni très fins, 18
Macaroni, très gros, 133
Mafaldas, 66 (1) (8)
Mafaldas, petites, 67 (1)
Mafalde, 66 (1) (8)
Mafalde, petites, 67 (1)
Manicotti, 69 (1)
Marguerites, 104
Marguerites, petites, 70
Moyennes, boucles, 17 (3)

N

Nouilles, 118 (6) (11)
Nouilles aux épinards, 41, 119 (6)
Nouilles aux oeufs, 40 (6)
Nouilles fines, 120 (6)
Nouilles larges, 37 (6)

P

Pater noster, 128 (1)
Pater noster rayés, 78 (1)
Pâtes alimentaires, petites, 76

Pépins, 101 (9)
Perles, 128
Perles, petites, 85
Perles rayées, 78
Perles rayées, petites, 9
Petites bagues, 31
Petites bagues rayées, 32
Petites langues d'oiseau, 96 (9)
Petites lasagnes, 54
Petites mafaldas, 67 (1)
Petites mafalde, 67 (1)
Petites marguerites, 70
Petites pâtes alimentaires, 76
Petites perles, 85
Petites perles rayées, 9
Petites pipes, 48
Petites plumes, 82
Petites plumes rayées, 83
Petits carreaux, 91
Petits carrés, 91
Petits chapeaux, 22
Petits escargots, 60 (7) (9)
Pipes, 50
Pipes, petites, 48
Plombs, 1
Plumes, 79
Plumes, petites, 82
Plumes rayées, 81
Plumes rayées, petites, 83

R

Ravioli, 93 (1)
Rigatoni, 94 (1)
Rigatoni courts, 24
Roues, 98

S

Spaghetti, 105 (1) (4)
Spaghetti aux oeufs, 106
Spaghetti fins, 107
Spaghetti fins aux oeufs, 108
Spaghettini, 107 (1) (4)
Spaghettini aux oeufs, 108
Spirales, 44
Spirales, grosses, 97

T

Torsades, 47
Tortellini, 123 (1)
Tortillons, 125
Très gros macaroni, 133
Très gros macaroni coupés, 135
Très gros macaroni courts (rayés), 68
Tufoli, 129 (1)
Tufoli rayés, 130

V

Vermicelle, 21, 131 (4) (12)

Y

Yolandas, 132 (1) (8)
Yolande, 132 (1) (8)

INDEX DES TERMES FRANÇAIS FIGURANT DANS LE LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

A

Alphabet, 137 (2)
Anneaux, 225
Ave maria, 141 (13)

B

Bagues, 156
Bagues, petites, 157
Bagues rayées, 220
Biscotins, 142
Bocconcini, 185 (1)
Boucles, 143 (3)
Boucles, grosses, 188 (3)
Boucles moyennes, 204
Bouclettes, 232 (3)

C

Cannelloni, 148 (1)
Carreaux, 242
Carreaux aux oeufs, 166
Carrés, 242
Carrés aux oeufs, 166
Cheveux d'ange, 138 (4)
Coquilles, 230
Coquilles géantes, 186
Coquilles, grosses, 192
Coquillettes, 139 (5)
Cornettes, 154 (14)
Coudes, 168
Coudes rayés, gros, 190

E

Étoiles, 243

F

Fedelini, 173 (1)
Fleurs, 180

G

Grains de plomb. 147
Gros coudes rayés, 190
Gros macaroni coupés, 152
Grosses boucles, 188 (3)
Grosses coquilles, 192
Grosses spirales, 248

L

Langues d'oiseau, 223 (9)
Languettes, 179 (15)
Lasagnes, 193 (1)
Lasagnes aux épinards, 237
Lasagnes aux oeufs, 160 (1)
Lasagnes en carreaux, 194
Lasagnes en carrés, 194
Lasagnes frisées, 150

M

Macaroni, 196, 201 (1)

Macaroni aux oeufs, 161
Macaroni coupés, 151
Macaroni coupés, gros, 152
Macaroni coupés, très gros, 155
Macaroni courts, très gros, 153
Macaroni fins, 245

N

Nouilles, 211 (6)
Nouilles aux épinards, 238
Nouilles aux oeufs, 162 (6)
Nouilles fines, 177 (6)
Nouilles fines aux oeufs, 176 (6)
Nouilles larges, 146 (6)
Nouilles larges aux oeufs, 145 (6)
Nouilles ondulées, 149 (6)
Nouilles très larges, 170 (6)

P

Pater noster, 141 (13)
Pâtes alimentaires, 136
Pâtes alimentaires aux épinards, 239
Pâtes alimentaires farcies, 244
Pâtes alimentaires flottées, 249
Pâtes alimentaires laminées, 187
Pâtes alimentaires longues, 198
Pâtes alimentaires pour bébés, 163, 202
Pâtes alimentaires pressées, 171
Pâtes alimentaires tréfilées, 171
Pâtes à potage, 234 (6)

Pâtes aux oeufs à potage, petites, 163
Pépins, 228
Perles, 141, 233 (13)
Perles, petites, 141 (13)
Petites bagues, 157
Petites pâtes aux oeufs à potage, 163
Petites perles, 141 (13)
Petites plumes rayées, 221
Plombs, 147
Plumes, 217
Plumes rayées, 222
Plumes rayées, petites, 221

R

Ravioli, 218 (1)
Rigatoni, 224 (1)
Roues, 254

S

Semoule de blé dur, 158
Semoule de blé tendre, 172
Spaghetti, 197, 236 (1)
Spaghetti aux oeufs, 164
Spaghetti fins, 246
Spaghetti fins aux oeufs, 165
Spaghettini, 246 (1)
Spaghettini aux oeufs, 165
Spirales, grosses, 248

T

Tortellini, 247 (1)
Tortillons, 240
Très gros macaroni coupés, 155
Très gros macaroni courts, 153
Tufoli, 252 (1)

V

Vermicelle, 199, 251 (12)
Vermicelle flotté, 250

BIBLIOGRAPHIE

DICTIONNAIRES

Dizionario Garzanti della lingua italiana, Milan, Aldo Garzanti Editore, 12e éd., 1974, 1990 p.

Dizionario Garzanti francese italiano, italiano francese, Milan, Aldo Garzanti Editore, 10e éd., 1975, 2029 p

Harrap's Standard French and English Dictionary, Londres, George G. Harrap & Company Ltd, 1963, 2 vol.

DUBOIS, Marguerite-Marie, French-English, English-French, Modern Dictionary, Paris, Larousse, 1960, 768 et 751 p.

Lexis, dictionnaire de la langue française, Paris, Larousse, 1975, 1950 p.

ROBERT, Paul, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, Société du nouveau Littré, 1969, 6 vol. et un supplément.

ROUEDE, Pierre, Dictionnaire italien-français et français-italien, Paris, Éditions Garnier Frères, 1965, 1184 p.

Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Company, 1966, 2662 p.

OUVRAGES SPÉCIALISÉS

ACADÉMIE DES GASTRONOMES, Dictionnaire de l'Académie des Gastronomes, Paris, Prisma, 1962, 2 vol.

BARILLA G. e R. F.lli S.p. A., Catalogo, Parme (Italie), s.d.

CANADIAN GOVERNMENT SPECIFICATIONS BOARD, Standard for Paste Products (Macaroni, Spaghetti, Vermicelli, Noodles), Ottawa, Department of Defence Production, 1969, 4 p.

DEHOVE, Raymond A., La réglementation des produits alimentaires et non alimentaires. Répression des fraudes et contrôle de la qualité, Paris, Commerce-Éditions, 8e éd., 1974, 1154 p.

HUMMEL, C., Macaroni Products - Manufacture, Processing and Packing, Londres, Food Trade Press, 2e éd. revue, 1966, 287 p.

LASNET DE LANTY, Henriette, Dictionnaire de la cuisine française, Paris, Larousse, 1970, 287 p.

MATZ, Samuel A., The Chemistry and Technology of Cereals as Food and Feed, Westport (Conn.), The AVI Publishing Co., 1959, ch. 11 : "Macaroni Production".

MONTAGNÉ, Prosper, Nouveau Larousse gastronomique, Paris, Larousse, éd. revue et corrigée par Robert J. Courtine, 1960, 1064 p.

NATIONAL MACARONI MANUFACTURERS ASSOCIATION, "The Macaroni Journal", 12 North Ashland Avenue, Palatine (Illinois).

Nomenclature douanière de Bruxelles, section IV, 19.03 - 19.04, mars 1974 et janvier 1977.

PASTIFICIO DEL VERDI S.p.A., Catalogo, Fara San Martino (Abruzzes), s.d.

RENAUDIN, C., La fabrication industrielle des pâtes alimentaires, Paris, Dunod, 1951, 405 p.

ROOT, Waverley, La cuisine italienne, Weert (Hollande), Smeets Lithographers, coll. Time-Life "La cuisine à travers le monde", 1969, 208 p.

SCOTT, Jack Denton, The Complete Book of Pasta, New York, William Morrow & Co., 1968, 429 p.

S.P.A. MOLINO E PASTIFICIO DI PONTE SAN GIOVANNI, Catalogo paste sfuse, Pérouse (Italie), s.d.

TOMASSO, Tommy, La cuisine italienne, Montréal, Les Éditions de l'Homme, 1971, 95 p.

UNION FÉDÉRALE DE LA CONSOMMATION, Le langage des étiquettes; guide pratique de l'étiquetage alimentaire, Paris, Union fédérale de la consommation, 1966, 16 p.

WEYENBERGH, Claire van, Les pâtes alimentaires, Verviers, Gérard (Marabout Flash n° 262), 1967, 150 p.

TABLE DES MATIÈRES

Introduction 9

Abréviations et remarques 12

Lexique italien-français 13

Lexique anglais-français 25

Notes explicatives 35

Illustrations 41

Index des termes français
figurant dans le lexique italien-français 53

Index des termes français
figurant dans le lexique anglais-français 61

Bibliographie 69